



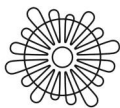
### Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

Sastavnica	Odjel za germanistiku					akad. god.	2024./2025.
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja – prirodne znanosti					ECTS	3
Naziv studija	Njemački jezik i književnost; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)						
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input checked="" type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/> V	<input checked="" type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	<input type="checkbox"/> P 30	<input type="checkbox"/> S 30	<input type="checkbox"/> V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK-135 utorak 16-18 i četvrtak 16-18 sati		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			njemački i hrvatski	
Početak nastave	2.10.2024.		Završetak nastave		24.01.2025.		
Preduvjeti za upis kolegija	nema preduvjeta						
Nositelj kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica						
E-mail	<a href="mailto:malovric@unizd.hr">malovric@unizd.hr</a>			Konzultacije	Objavljeno na mrežnim stranicama		
Izvođač kolegija	Marina Lovrić, viša lektorica						
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će: <ul style="list-style-type: none"><li>razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove na njemačkom i hrvatskom jeziku iz područja prirodnih znanosti: fizike, kemije, matematike, informatike, geoznanosti, meteorologije, astronomije, biologije i medicine,</li><li>usvojiti i primijeniti stručnu terminologiju,</li><li>biti sposobni samostalno pronalaziti odgovarajuću stručnu literaturu u svrhu prevođenja,</li><li>razvijati sposobnosti timskog rada prilikom zajedničke izrade glosara na Merlinu,</li><li>moći vrednovati svoje prevođenje,</li></ul>						

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<ul style="list-style-type: none"><li>moći samostalno pronaći jezične portale, odnosno stranice za pomoć pri prevođenju,</li><li>moći izrađivati vlastite i zajedničke glosare s terminima uz obrađene teme.</li></ul>				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	<p><b>DNJP 7</b> - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti (fizike, kemije, biologije, informatike, matematike, geoznanosti, meteorologije, astronomije, biologije i medicine) na njemačkom i na hrvatskom jeziku, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja</p> <p><b>DNJP 8</b> - sintetiziranje: prevoditi tekstove iz područja prirodnih znanosti, primijeniti postupke usmenog prevođenja, izrađivati glosare</p> <p><b>DNJP 9</b> - komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode</p> <p>Generičke kompetencije:</p> <p><b>DNJP 10</b> - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi prijevoda</p> <p><b>DNJP 11</b> - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci</p> <p><b>DNJP 12</b> - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost</p>				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Predani prijevodi i glosari i redovno pohađanje nastave.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	30.01.2025. i 13.02.2025.			2./16.09.2025.	
<b>Opis kolegija</b>	Na ovome se kolegiju sustavno razvija i uvježbava prevođenje njemačkih i hrvatskih tekstova iz područja prirodnih znanosti: fizike, kemije, matematike, informatike, meteorologije, geoznanosti, astronomije, biologije, ekologije i medicine na temelju tekstova, te emisija i video-filmova, koji obrađuju prirodnoznanstvene teme. Osim pismenog i usmenog prevođenja sa njemačkog na hrvatski i obratno, studenti i studentice zajednički izrađuju glosar na Merlinu, čime se dodatno postiže proširenje vokabulara, te ostvaruje međusobna suradnja na kolegiju. Svaki student, odnosno studentica uz svaku temu izrađuje svoj vlastiti glosar u kojem se navodi pojašnjenje pojma na njemačkom jeziku, prijevod, te izvor iz kojega potječe pojašnjenje.				



<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvod u kolegij (silabus, rad na glosaru – individualno i zajednički)</li><li>2. - 4. Physik</li><li>5. - 7. Chemie</li><li>8. - 9. Mathematik</li><li>10. - 12. Informatik</li><li>13. - 14. Geowissenschaften</li><li>15. I. kolokvij</li><li>16. - 17. Meteorologie</li><li>18. - 19. Astronomie</li><li>20. - 21. Biologie</li><li>22. - 24. Ökologie</li><li>25. - 27. Medizin</li><li>28. II. kolokvij</li><li>29. Priprema za završni ispit</li></ol>
	<ul style="list-style-type: none"><li>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</li><li>- Izabrani izvorni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku (M. Lovrić, viša lektorica)</li><li>- DUDEN Schulwissen 5. bis 10. Klasse (6 Bände: Chemie, Physik, Biologie, Mathematik, Deutsch und Englisch), Dudenverlag, Berlin 2015</li><li>- Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005.</li><li>- DUDEN, Deutsches Universalwörterbuch</li></ul>
<b>Dodatna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik</li><li>- razni jednojezični i dvojezični rječnici iz fundusa lektorske biblioteke (SK-135)</li></ul>
<b>Mrežni izvori</b>	<p><a href="#">E-kolegij: Vježbe prevođenja (prirodne znanosti)   Merlin 24/25 (srce.hr)</a></p>



	<p>Poveznice: digitalni rječnici, korpusi i drugo:</p> <p><a href="https://de.wikipedia.org/wiki/Naturwissenschaft">https://de.wikipedia.org/wiki/Naturwissenschaft</a>  <a href="https://www.spektrum.de/">https://www.spektrum.de/</a>  <a href="https://www.dwds.de/">https://www.dwds.de/</a> - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache  <a href="https://enciklopedija.hr/">https://enciklopedija.hr/</a>  <a href="https://proleksis.lzmk.hr/">https://proleksis.lzmk.hr/</a>  <a href="https://www.openthesaurus.de/">https://www.openthesaurus.de/</a>  <a href="https://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage">https://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage</a>  <a href="http://struna.ihjj.hr/">http://struna.ihjj.hr/</a>  <a href="https://hjp.znanje.hr/">https://hjp.znanje.hr/</a>  <a href="https://www.chemie.de/">https://www.chemie.de/</a>  <a href="https://www.mathematik.de/">https://www.mathematik.de/</a>  <a href="https://biologie.de/">https://biologie.de/</a>  <a href="https://www.astronomie.de/">https://www.astronomie.de/</a>  <a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a>  <a href="http://www.linguee.de/">http://www.linguee.de/</a>  <a href="https://hr.glosbe.com/de/hr">https://hr.glosbe.com/de/hr</a>  <a href="https://hr.glosbe.com/hr/de">https://hr.glosbe.com/hr/de</a>  <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/">http://hypermedia.ids-mannheim.de/</a>  <a href="http://www.dict.cc/">http://www.dict.cc/</a></p>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	<p>50% - 2 kolokvija ili završni pismeni ispit,  30% - predani pisani prijevodi i glosari tijekom semestra,  10% - rad na zajedničkom glosaru na Merlinu (broj upisanih pojmova, redovitost unošenja, korekcije unosa nakon nastavničke intervencije)  10% redovno pohađanje nastave, priprema za nastavu (izrada glosara uz najavljenju nastavnu temu), postavljanje materijala u studentsku mapu na Merlinu, aktivno sudjelovanje u nastavi.</p>					
<b>Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/</b>	<65%	nedovoljan (1)				
	65-74%	dovoljan (2)				
	75-84%	dobar (3)				
	85-92%	vrlo dobar (4)				
	93-100%	izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena /Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je					



	<p>temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa Sveučilišta u Zadru</i>, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
--	---